

Teatro per tutti

CHECK - CHOOSE - ACT	3
A) Check.....	3
Indicazioni preliminari	3
B) Choose.....	3
Misure per favorire l'accessibilità.....	3
C) Act	7
Budget	7
Richieste di sostegno, siti internet.....	7
Attuazione	8
D) Suggestimenti e ispirazione	9

Care amiche, cari amici,

desideriamo rendere la Gessnerallee un luogo per tutti, o per lo meno per molti, ragione per cui adottiamo continuamente misure volte ad agevolare l'accesso al programma a persone diverse, sforzandoci di ridurre sempre più le barriere.

Migliorare l'accessibilità comporta quasi sempre un impegno supplementare, lo sappiamo. Pensiamo però che sia necessario, fosse solo per stimolare il dibattito e la consapevolezza al riguardo, e per aspirare a una società più solidale. Vi sosteniamo per rendere il vostro spettacolo più accessibile. Non abbiamo la pretesa di riuscire a coprire tutti gli aspetti dell'accessibilità, ma ci aspettiamo un atteggiamento aperto e la disponibilità a ridurre le barriere delle rappresentazioni teatrali.

CHECK - CHOOSE - ACT

A) Check

Indicazioni preliminari

- Quale tema affronta lo spettacolo? Qual è il messaggio chiave? C'è forse un pubblico specifico che potrebbe sentirsi interpellato?
- Che cosa lo contraddistingue (costumi, musica, dialoghi)? (→ audiodescrizione (AD), lingua dei segni (LS), sottotitoli (ST), relaxed performance (RP))
- La parte parlata è importante? (→ LS, AD, ST)
- Sono presenti più lingue? (→ ST)
- È uno spettacolo senza/con poche parti parlate e/o incentrata soprattutto sull'aspetto visivo? (→ persone sorde)
- La pièce si basa (esclusivamente) su esperienze sonore? (→ disabilità visiva)
- C'è già una sceneggiatura? Quando sarà disponibile? (→ AD, LS, ST)
- La trama è complessa? (→ importante per l'AD)
- Ci sono effetti di luce intensi, suoni forti e improvvisi? (→ RP)
- Vi sono contenuti che possono scatenare determinate reazioni? (→ RP)
- Quanto potete essere flessibili voi e la pièce? È per esempio pensabile organizzare una rappresentazione RP, basata su un'atmosfera rilassata e libera dalle tradizionali norme del teatro? Per esempio il pubblico può alzarsi e muoversi, uscire e rientrare, fare rumore, la sala non viene completamente oscurata, gli stimoli sensoriali e i fattori che possono attivare reazioni indesiderate vengono preannunciati.

B) Choose

Misure per favorire l'accessibilità

Audiodescrizione

In sintesi

Persone con disabilità visive possono seguire attraverso degli auricolari una descrizione degli eventi sul palcoscenico. Per offrire questo servizio, collaboriamo con diversi esperti con e senza disabilità visive.

Un preventivo può essere allestito dopo la visione da parte di esperti dello spettacolo completo o della sceneggiatura. Un'indicazione forfetaria non è praticamente possibile, sono troppi i fattori in gioco: complessità, lingua, quantità di testo, scenografia, costumi, tecnica ecc.

A partire da: CHF 3500.-

Introduzione tattile/touch tour

Prima dello spettacolo, le persone con disabilità visive vengono accompagnate a un'introduzione (tattile) della pièce, con la possibilità di toccare il materiale di scena, i costumi ecc. Funziona solo se lo spettacolo dispone poi dell'audiodescrizione.

L'introduzione può essere organizzata su iscrizione. I costi variano secondo il personale e i preparativi necessari.

A partire da: CHF 300.-

Prova generale aperta/concerti

Su iscrizione, chi preferisce concerti/spettacoli più brevi può assistere alla prova generale. È una possibilità simile alla relaxed performance.

Relaxed performance

Una relaxed performance è uno spettacolo o un altro tipo di manifestazione che si svolge in un'atmosfera particolarmente accogliente e rilassata per le spettatrici e gli spettatori, che possono fare rumore e muoversi, come pure entrare e uscire dalla sala. Gli elementi

sensoriali e contenutistici che potrebbero scatenare determinati processi emotivi vengono preannunciati.

Distinguiamo tra relaxed performance e relaxed performance adattata.

Qui si trovano maggiori informazioni sul tema in tedesco:

<https://diversity-arts-culture.berlin/magazin/relaxed-performances>

Qui si trovano maggiori informazioni sul tema in francese:

www.cinemadifference.com/

Studio internazionale sulle relaxed performance:

www.cinemadifference.com/Etude

Soprattitoli descrittivi

Le persone con disabilità uditive possono leggere la descrizione dei rumori sul palcoscenico. I suoni, benché non uditi, possono essere letti perché espressi a parole.

WHY WE NEED SOUND CAPTIONS

<https://www.youtube.com/watch?v=tfe479qL8hg&feature=youtu.be>

Un preventivo può essere allestito solo dopo la visione da parte di esperti.

Un'indicazione forfetaria non è praticamente possibile, sono troppi i fattori in gioco: lingua straniera, disponibilità della sceneggiatura, quantità di testo, rumori e inserti musicali, complessità.

A partire da: CHF 1000.-

Trascrizione istantanea

Il parlato viene trascritto sul momento.

È una procedura simile all'audiodescrizione e all'interpretariato nella lingua dei segni.

Nella Svizzera italiana questo servizio attualmente non è disponibile per l'ambito culturale.

Interpretariato nella lingua dei segni

Interpreti nella lingua dei segni consentono alle persone sorde di seguire il dialogo che si svolge sul palcoscenico. Vi sono varie possibilità riguardo a dove e a come implementare il servizio di interpretariato.

Come per l'audiodescrizione e i sottotitoli descrittivi, un preventivo può essere allestito solo dopo la visione da parte di esperti.

Un'indicazione forfaitaria non è praticamente possibile, sono troppi i fattori in gioco: lingua straniera, quantità di testo, rumori e inserti musicali, complessità.

A partire da: CHF 3000.-

Contatto:

<https://www.procom-deaf.ch/it/Default.aspx>

C) Act

Budget

È importante pensare all'accessibilità già al momento dell'allestimento del budget.

Per l'attuazione di una misura di miglioramento dell'accessibilità di un certo livello qualitativo, **occorre calcolare un 2-5 per cento supplementare sul budget iniziale.**

Prevedete una voce del bilancio dedicata esclusivamente all'accessibilità.

È essenziale anche per ragioni politiche → Solo quando un'esigenza viene segnalata la mentalità può evolvere e i processi politici vengono avviati.

L'accesso alla cultura è un diritto umano, per la cui attuazione serve un sostegno decisamente più forte da parte della Confederazione, dei Cantoni e dei Comuni. Il bisogno di cultura deve essere rivendicato forte e chiaro!

Richieste di sostegno, siti internet

Stiftung Denk an mich!

Percento culturale Migros

Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità (scadenza per la presentazione di progetti: 15 marzo)

Fondazione Ernst Göhner

Fondazione Max Bircher

Vale la pena cercare fondazioni adeguate anche nell'apposito [repertorio del DFI](#).

Bastano due-tre frasi, insistendo sul fatto che i costi supplementari ammontano **soltanto** al 2-5 per cento. Dilungarsi troppo può addirittura rivelarsi controproducente.

Attuazione

Già prima di discutere sulla produzione, riflettete sulle misure che a vostro parere sono le migliori da attuare. Nessuno conosce la pièce come voi! Alla Gessnerallee, cominceremo a pianificare l'accessibilità durante i colloqui sulla produzione. Da parte vostra, ci servono quindi «soltanto» informazioni sufficienti sullo spettacolo e sulla vostra disponibilità a massimizzare l'accessibilità.

È quello il momento in cui contattiamo interpreti, richiediamo audiodescrizioni o prenotiamo determinati equipaggiamenti tecnici, per esempio per i sottotitoli, il momento dunque in cui si decide quanto rendere accessibile la vostra pièce. Ci impegniamo ad affrontare il tutto nel modo più pragmatico possibile e senza stress.

D) Suggestimenti e ispirazione

WHY WE NEED SOUND CAPTIONS

<https://www.youtube.com/watch?v=tfe479qL8hg&feature=youtu.be>

TED TALK con Christine Sun Kim

<https://www.youtube.com/watch?v=2Euof4PnjDk&t=328s>

<https://www.youtube.com/watch?v=XRrIs22plz0>

<https://www.youtube.com/watch?v=njIDn3O9QCE>

Unlimited (programma che sostiene il lavoro di artisti performativi disabili e la loro presentazione nel Regno Unito e a livello internazionale)

<https://weareunlimited.org.uk/>